

G. 卡萨诺瓦



彭燕郊 主编

[意] G. 卡萨诺瓦 著

黄建人 赵为 译

湖南文艺出版社

散文译丛

图
本

卡萨诺瓦回忆录

——去巴黎

Casanova

图书在版编目 (CIP) 数据

卡萨诺瓦回忆录. 去巴黎 / (意)卡萨诺瓦著; 黄建人, 赵为译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2007.1
(散文译丛)

ISBN 978 - 7 - 5404 - 3868 - 5

I. 卡... II. ①卡...②黄...③赵... III. 散文—作品集—意大利—近代 IV. I546.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 159813 号

散文译丛: 卡萨诺瓦回忆录

作 者: G. 卡萨诺瓦

主 编: 彭燕郊

译 者: 黄建人 赵 为

配 图: 亦 文

责任编辑: 管筱明

书装设计: 吴 凯

责任校对: 方八另

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

湖南省新华书店经销

湖南新华精品印务有限公司印刷

2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/32

印张: 8

字数: 180,000

书号: ISBN 978 - 7 - 5404 - 3868 - 5

定价: 19.00 元

(若有质量问题, 请直接与本社出版科联系)

G. 卡萨诺瓦

图本

卡萨诺瓦回忆录

——去巴黎

Casanova

湖南文艺出版社



19 第一章

乐颠颠告别博罗尼亚——勒佐，
与上校分手，与亨丽埃特共度良
宵——抵帕尔马——亨丽埃特重着女
儿装；沉迷爱河——遇到几位亲戚，
未暴露自己

39 第二章

歌剧院订下包厢，虽说亨丽埃特
不乐意——迪布瓦先生来访，共进午
餐——心上人捉弄他——亨丽埃特与
他争论何谓幸福——回访迪布瓦，心
上人一展天资——杜提罗先生——宫
廷举办公爵花园游园会——致命邂
逅——德·安托瓦内先生，西班牙亲
王的宠臣——会面

目 录



丛书前言 5

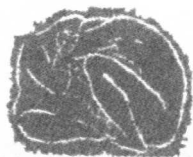


各方评价 11



关于作者 15





第三章 61

亨丽埃特接受德·安托瓦内先生拜
访，我陪她去日内瓦，再失去她——
穿越圣伯纳山，重返帕尔马——亨丽
埃特来信——绝望，德·拉艾和我建立
感情——与一女戏子的不快邂逅及后
果——彻头彻尾的偏执狂——巴瓦
斯——嘲弄夸夸其谈的军官

第四章 85

威尼斯传来好消息，与德·拉艾、
巴瓦斯重返威尼斯——三朋友热情欢
迎，惊讶我变成虔诚教徒——巴瓦斯
诱我走老路——德·拉艾，彻头彻尾的
伪君子——与玛凯蒂的韵事——中彩
票——结识巴莱提——德·拉艾离开
德·布拉加登的宫殿——动身赴巴黎

第五章 109

逗留弗拉拉——经历趣事——抵
巴黎



目录

131

第六章

巴黎学徒期——肖像——怪事——
杂七杂八

159

第七章

丢脸的语言错误，成功，数不清
的熟人——路易十五——弟弟来到巴
黎

187

第八章

与巴黎警察的交锋——维希安小
姐

216

第九章

美丽的欧 - 摩尔菲——骗子画
家——用小手段为德·查尔特雷斯公爵
夫人效劳；离开巴黎——德累斯顿的
日子，告别德累斯顿

243

精彩的语句





从 书 前 言

·彭燕郊·

文学作品四大门类里，散文不同于诗歌、小说，如果说诗歌是属于精神史的，小说是属于社会史的，集中众多艺术功能的戏剧是属于广义文化艺术史的、超越文字符号表达的多功能空间艺术，而散文则是最具群众性的、最广泛地介入生活成为生活的一个组成部分的独特文学现象。莫里哀的一部喜剧里有一则这样的对话，甲问乙：什么叫做散文？乙答：你现在说的就是散文。可不可以这样理解：散文，其实很平常，我们每天都生活在散文里，因此我们每个人都对散文感到亲切。也因为这样，散文作为文学术语，表述的是相对说比较宽松的概念，它当然必须具有不可缺少的文学素质，但又不是很规范的，而是比较自由的，英语 Essay，一般译作随笔、絮语、试笔、小品，都强调书写的自由。它是一种文体，然而自由到可以有多种不同形态，涵盖书信、日记、游记、回忆录、札记、序跋、嬉笑怒骂皆成文章的杂感，甚至政论中“笔端常带感情”的那一种。随着文学的发展，十九世纪初还开始出现了诗与散文之间的边缘门类散文诗。文学家以外，它的作

者广泛到包括艺术家、音乐家、演员以及哲学家、科学家、史学家，乃至政治家、宗教徒、旅行家，等等。

自然表达写作的散文成为最富亲切感的文体，书写时几乎不必考虑词语或文辞的张扬，不用防备文采文风对心灵本真自然流露的掩盖，真实成为散文的根本特征。散文写作最能完好保存并凸显作者被触动的瞬间感觉，和深入思考的曲折反复原初状态，成为与他人对话同时也和自己对话的最优选择，理解自我和重构自我的最佳方式。它“载道”，是说理的，但不是说教的；它“言志”，是抒情的，但不允许矫情。它的最优化境界是融“载道”与“言志”为一体。朴素的写作排除最小的做作的干扰，散文的本性是真实。散文艺术的最高目的只是强调真实。散文求美，而美是真实的伴随物。

正因为这样，散文拥有最多读者。可能有多种不同原因，有的人很少读诗，有的人不爱看戏，有的人不看小说。不是文学爱好者也读散文，也写散文，不一定为表示文化能力高低，表示兴趣广泛或精神境界雅俗，散文作为文化现象对任何人都是亲切的，人们总是不自觉地成为散文爱好者，成为散文的“编外”作者，不是想成为散文家，只是有那么一种自信，一种需求：我可以也应该写。就这样，和其他文学门类相比，散文的阅读频率最高，影响面最广、最持久，

散文有着最强大的作者队伍，多种文化力量推动散文艺术不断发展。

因此当然，众多散文名作成为世界文学宝库最吸引人的亮点。西方和我国的古代典籍几乎都是散文的经典之作。在我国，旧时没有读过四书五经的算不得读书人，没有读过《唐诗三百首》和《古文观止》的被认为是没有文化的人，就像西方没有读过《圣经》的不算有教养的人，没有读过荷马、柏拉图不算有文化的人。中华民族是善于创造也善于通过文化交流吸取他人长处的，五四新文学运动以来，特别是改革开放以来，对本国文学历史和现状的重新审视，对世界文学的成就和走向的高度关注，成为新时期文学发展的巨大推动力。

二十世纪八十年代初，被“四化”浪潮激活的出版事业迸发出多年受压抑的无穷潜力，呈现空前的蓬勃发展势态，湖南文艺出版社的前身湖南人民出版社文艺部及时推出的数量可观的外国文学名著中译本中，就有选译从古代到现代世界散文名著的《散文译丛》，受到读者的热情支持，几乎每隔不到两个月就有一种新书出版，大多数读者都以读到每一种新书为快。这使我们受到极大的鼓舞。我们体会到：出版工作的起点是对读者需求的理解，出版物的生命在于是否恰好满足读者的欲望，不会让读者失望的出版物，必须是内容充实精粹、高文化品格、高人文素质的。

我们仍将朝这个目标努力。

改革开放二十五年不算大的时间跨度里，从开始兴起紧接着不断升温的、为回应读者渴求而日趋炽热的出版热，是我们国家走出封闭后最引人注目的革命性变化之一，这个变化还在不断扩展和深入。出版事业高速发展的大格局下，读者的选择是我们必须面对的强烈而持久的挑战，我们的应对首先是全面认知、严肃考虑读者的需求，依据它迅速作出编辑、出版、发行运作流程的必要调整，《散文译丛》要努力做到成为一系列真正意义上的散文名著组成的具体可见的散文艺术史。

散文先贤的贡献灿烂丰饶，必须努力从散文史的高度上把握散文艺术发展脉络，多角度、多层面、全方位地展示散文艺术达到的高度和动人魅力。必须从宏观上把握散文名著的经典性。除已知的有显赫地位的公认具有散文文献价值的名著，还应该注意到那些可能存在的缺口，那些不显眼的永恒的文学火种，那些不应该被遗忘而曾经被遗忘，因其永恒的辉煌而终于不再被遗忘的名著，这对于一套系列展示散文名著的丛书是不可缺少的，缺少将是叫人感到遗憾的失误。

翻译介绍外国文学作品的工作质量，根本的保证是译文的质量。译者的责任是提供忠实的译作、用传神之笔消除不同语种形成的阅读障碍，尽可能让读者如同读原著一样通过本国语言欣赏、解读原著。对于

Casanova



卡萨诺瓦像

Casanova

准确理解原著，善于用本国语言表达原著内容的译者，读者是会像尊敬原著作者一样尊敬他的。我们颇感欣慰的是，读者对《散文译丛》的译文总体上说是肯定的、满意的。译介外国文学作品是文化交流的重要方式之一，我们的选择表示我们的鉴别能力、我们的欣赏水平和高标准的需求，其意义已经超越局部文化事业而属于全球性文化建设系统工程的一部分。我们相信，在专家和广大读者不断的关爱支持下，我们将能尽心尽力把工作做得尽可能好些。



各方评价

我不愿意向爱人推荐这部回忆录，但愿意向朋友们推荐。从这部书中散发出浓烈的意大利情欲的气味。主人公是一个身体强壮、善于享乐的威尼斯人，为人活泛，八面玲珑，交游广阔，跑了不少国家，与许多杰出人物来往，尤与女人接触颇多。这部书从头到尾，没有一行与我的情感契合，但读起来没有一行不使我感到快乐。

——德国诗人海涅

卡萨诺瓦证明了，人们可以写出世上最有趣的小说，而不必是作家；描绘最完美的时代图景，而不必是历史学家。每种充分的情感都可能成为创造性的，无耻正同有耻一样。恶和美、道德和不道德一样。对永恒起决定作用的从不是灵魂の様式而是一个人的丰富，因为不朽不知道什么是合乎还是不合乎道德，好还是坏；它只测量作品的强度，它要求人的一致而不

Casanova

是纯洁。道德对它什么都不是，强度却是一切。

——奥地利作家茨威格

卡萨诺瓦在性爱方面是讲究平等的，他与一般花花公子的不同之处在于，他认为快乐不分雅俗，女人不分美丑，不论街头女郎还是宫廷命妇，他都一视同仁，全心付出，是个不折不扣的利他主义者。

——加拿大作家埃瑞克·尼克

据不完全统计，迄至 1956 年，已有 43 部描写卡萨诺瓦其生其事的著作，卡萨诺瓦回忆录已出 4000 多个版本，有 1000 多篇论述卡萨诺瓦的文章。

——一位英国学者

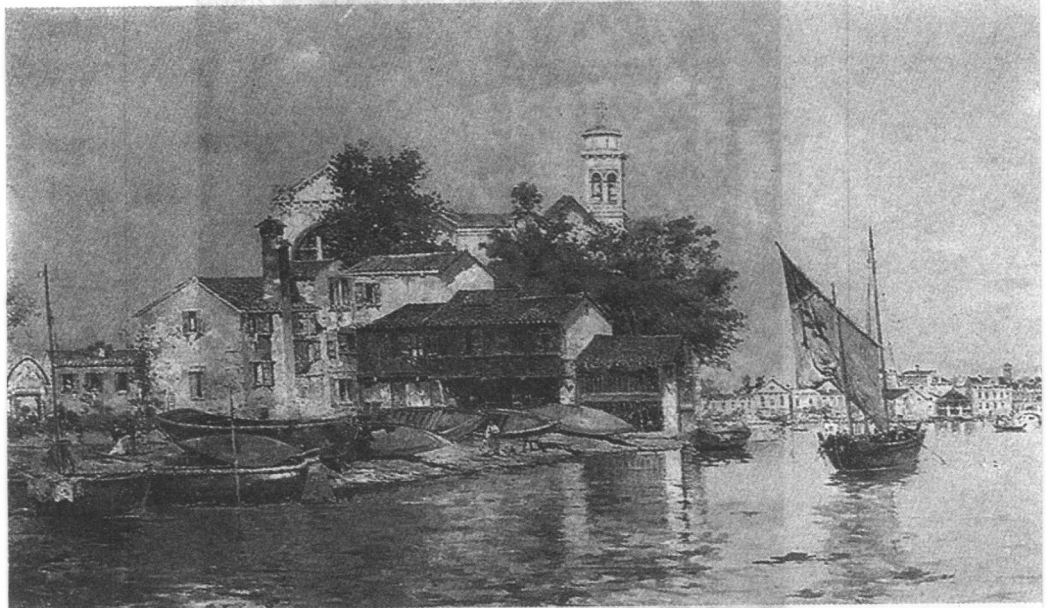
无数德高勋劭的人名不见经传，无数老老实实的人想求得心灵的安宁而不能，然而卡萨诺瓦这个疯狂的浪子，理智的冒险家，尝尽人生的种种滋味，却得到了安宁又享有了不朽。老天啊，你是用他来对人世作一个绝妙的讽刺吗？

——一个法国的布尔乔亚

卡萨诺瓦以自己的亲身经历，向我们展示了欧洲人优雅的礼仪，华丽的服饰，高尚的生活，机趣的谈吐，翩翩的风度。什么是骑士风度？他那样的就是骑士风度。什么是典型的贵族？他就是典型的贵族。

——一位中国女士

Canova

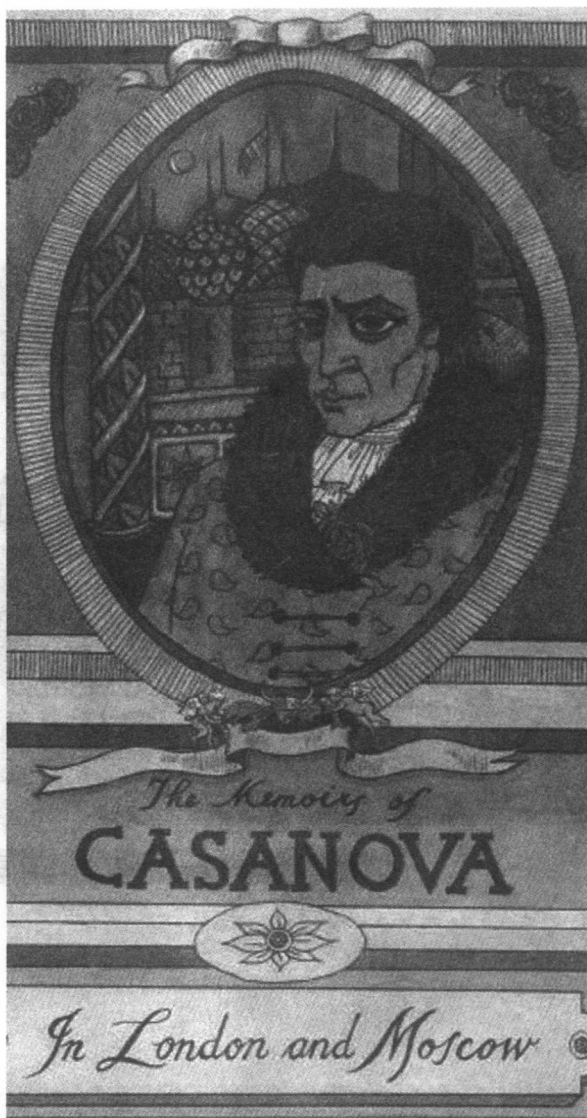


卡萨诺瓦的出生地——十八世纪的威尼斯



Canova

Casanova



《卡萨诺瓦回忆录》英文版封面



关于作者

卡萨诺瓦 1725 年 4 月 2 日出生于意大利水城威尼斯，其双亲均为当地小有名气的演员，母亲据说还是享誉欧洲的大美人，故另有说法认为卡萨诺瓦是母亲与一位贵族所生。卡萨诺瓦从小身体羸弱，爱流鼻血，因此祖母常带他去参加密教仪式，从此引发他终生对魔法、占卜术之类邪门歪道的爱好（请注意本书中他如何利用占卜术为宫廷贵妇解谜乃至治病的情节）。

卡萨诺瓦天资聪颖，16 岁毕业于帕多瓦大学，1742 年获法学博士学位。1746 年，在一次意外事故中，他勇救威尼斯大贵族布拉加登的性命，遂被收为义子，从此为他打开进入上流社会之门（请注意本书中这位义父如何对义子仁爱有加，处处帮衬）。

倘若不计卡萨诺瓦之前因逃避兵役而遭软禁，又因在修道院行为不检被逐出教门的话，认布拉加登为义父之日起，他便开始了其“换衬衫一样不停地换国家、城市、身体、职业和女人”，浪迹欧洲各个角落的一生。